

## Velký mořeplavec

Před námi se obzor zbarvil světle žlutými světelnými kruhy na ztemnělém nebi.

„To je polární záře?“ ptám se.

Nechápou. Několikrát to zopakují. Lev se potichu směje, zní to jako tlumený chraplavý rachot<sup>1</sup>.

„Řekla ‚polární záře‘.“

Ted' se smál kapitán - byl na řadě.

„Ne, je to jenom nebe, nic víc.“<sup>2</sup>

Jsem červenější než ty záblesky, o kterých nikdy nebudu vědět, jak se jmenují.<sup>3</sup>

Chtěla bych, aby tohle trvalo navždy, abych<sup>4</sup> vykročila vstříc noci mezi vysokým hubeným chlápkem a přismahlým lvem.

„Vyhod'<sup>5</sup> mě u Šelichova<sup>6</sup>...“ řekne Jude, když dojedeme do města.

Odejde už od nás a vejde do hospody. Ian se na něho za to nezlobí. Otočí se ke mně:

„Myslím, že pije celkem dost, ale takového muže potřebujeme.“

Vrátíme se na loď. Je tam teplo. Jesse si dává<sup>7</sup> ve strojovně jointa<sup>8</sup>.

Adam je námořníkem na *Blue Beauty*, která je přivázaná vedle nás. Slyším ho, jak žertuje s Davem:

---

<sup>1</sup> „Un roulement rauque et feutré“ je připodobněním, má znázornit zvuk daného druhu smíchu. V originále je použito syntagma bez slovesa, předložky či spojky, které by dané syntagma připojovalo k předchozí části věty. Ve francouzštině je taková výstavba věty běžná a pro francouzského čtenáře autentická, nicméně v češtině je nutno syntagma připojit k větě – volím proto spojení „zní to jako...“. JINÁ MOŽNOST BY BYL 7. PÁD

<sup>2</sup> C'est tout: šlo by přeložit i jako „to je všechno“ nebo „to je celé“, ale v dané větě mi to nezní dobře, proto volím méně doslovný překlad „nic víc“. NĚCO HOVOROVÉHO – A BASTA/ A KONEC/ PROSTĚ

<sup>3</sup> Napadá mě i možnost „... záblesky, jejichž název nikdy nebudu znát/nikdy nepoznám.“, ale z kontextu celé knížky vyplývá, že se jedná spíše o hovorovější jazyk, chci se tedy vyhnout výrazu „jejichž“, který by zde působil příliš knižně, spisovně. ANO, PŘEKLAD VELMI DOBŘE

<sup>4</sup> Opakuji verzi slova „aby“, tj. „aby“ a „abych“. Zprvce to česká skladba věty vyžaduje, zadruhé to ve mně evokuje více poetičnosti a opravdové, vroucné přání, ačkoliv v originále se „que“ vyskytuje pouze jednou (nicméně francouzská syntax tohle povoluje).

<sup>5</sup> Laisse-moi: z kontextu se domnívám, že se jede autem a jeden pasažér žádá řidiče, aby mu někde zastavil, aby mohl vystoupit, proto nepřekládám jako „zanechej mě/nechej mě u...“. Výraz „vyhod' mě“ považuji za běžný v hovorové češtině a vzhledem k tomu, že kniha je psána spíše hovorovou češtinou, myslím, že si ho zde mohu dovolit.

<sup>6</sup> Shelikof's: Zprvce se domnívám, že se jedná o nějakou hospodu – usuzuji tak podle „'s“. Zadruhé, výraz (vl. jméno) pochází z ruštiny a ruská jména se u nás zpravidla přepisují podle české transkripce, proto přepisují s „š“ a „ch“. Navíc podle toho, co jsem si našla, nejspíš půjde o hospodu pojmenovanou podle lokality – nachází se asi poblíž Šelichovova zálivu. TO JE ZAJÍMAVÉ, MŮŽE BÝT

<sup>7</sup> V originálu je „fumer un joint“, ale zdá se mi, že v češtině se spojení „kouřit jointa“ nepoužívá – slovo kouřit je podle mě vyhrazeno pouze k cigaretě nebo doutníku. Zato spojení „dát si jointa“ mi přijde běžné.

<sup>8</sup> Ponechávám „joint“. Myslím, že se jedná o slovo, které se tu běžně používá a je tak snadno pochopitelné pro české čtenáře. Navíc ve francouzském textu je to slovo cizího původu → zanechávám tedy tento model také v českém textu. ANO, SPRÁVNĚ

„Jo<sup>9</sup>... a když tě ruce bolí tak, že nemůžeš spát ani ty tři hodiny, co máš... a když máš stráž na palubě a vidíš všude bóje... můžeš si marně mnout oči, ale ty bóje se pořád objevují.“

Smějí se.

„Myslíš, že k tomu dospěju<sup>10</sup>?“ ptám se Adama.

menší posuny smyslu PD 6, PD10

komentář promyšlený, některá řešení výborná PD7, pozn. pod čarou 1, 3

ještě více vyvážit styl. roviny – držet bez výjimky hovorovou tam, kde má být

C

---

<sup>9</sup> Oui: překládám jako „jo“, protože překlad jako „ano“ se mi zdá příliš spisovný pro žertovný rozhovor dvou námořníků

<sup>10</sup> Nejsem si jistá, jak přeložit „que j’y arriverai“. Z předchozího kontextu se domnívám, že se hlavní hrdinka ptá Adama, zda-li si myslí, že bude [hl. hrdinka] někdy v takovém stavu, jaký právě ti dva muži popisovali (problémy se spaním a vidina bójí). Nicméně výraz „arriver“ lze (obecně) přeložit také jako „přijet“. Pokud toto slovo v tomto kontextu znamená „přijet“, šlo by to podle mě poznat pouze z kontextu, který by následoval.